

Конвенция 102

**КОНВЕНЦИЯ О МИНИМАЛЬНЫХ НОРМАХ
СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 4 июня 1952 года на свою тридцать пятую сессию, постановив принять ряд предложений о минимальных нормах социального обеспечения, что составляет пятый пункт повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего двадцать восьмого дня июня месяца тысяча девятьсот пятьдесят второго года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1952 года о минимальных нормах социального обеспечения.

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. В настоящей Конвенции:

- a) термин «установленный» означает определенный национальным законодательством или в силу этого законодательства;
- b) термин «проживание» означает обычное проживание на территории государства-члена, а термин «житель» означает лицо, обычно проживающее на территории государства-члена;
- c) термин «жена» означает жену, находящуюся на иждивении своего мужа;
- d) термин «вдова» означает женщину, находившуюся на иждивении своего мужа к моменту его смерти;
- e) термин «ребенок» означает ребенка моложе возраста окончания обязательного школьного образования или моложе 15 лет, как это может быть установлено;
- f) термин «стаж» означает либо период уплаты взносов, либо период работы по найму, либо период проживания, а также любое сочетание этих периодов, как это может быть установлено.

2. В статьях 10, 34 и 49 термин «обеспечение» означает обеспечение, предоставляемое непосредственно в виде обслуживания, либо опосредовано в виде возмещения расходов, понесенных заинтересованным лицом.

Статья 2

Каждое государство-член, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе:

- a) должно соблюдать:
 - i) Раздел I;
 - ii) не менее трех из Разделов II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX и X, включая как минимум один из Разделов IV, V, VI, IX и X;
 - iii) соответствующие положения Разделов XI, XII и XIII; и
 - iv) Раздел XIV;

б) должно указать в своей ратификационной грамоте в отношении каких из Разделов II-X оно принимает на себя обязательства по Конвенции.

Статья 3

1. Государство-член, экономика и медицинские службы которого недостаточно развиты, путем декларации, сопровождающей его ратификацию, может в том случае и до тех пор, пока компетентный орган власти считает это необходимым, прибегнуть к временным исключениям, предусмотренным в статьях 9 d); 12 2); 15 d); 18 2); 21 c); 27 d); 33 b); 34 3); 41 d); 48 c); 55 d) и 61 d).

2. Каждое государство-член, сделавшее декларацию в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, должно включать в ежегодный доклад о применении Конвенции, представляемый по статье 22 Устава Международной организации труда, заявление в отношении каждого исключения, которым оно воспользовалось, о том:

- а) что причина для сохранения такого исключения продолжает существовать; или
- б) что оно отказывается от использования своего права на данное исключение, начиная с заявленной даты.

Статья 4

1. Каждое государство-член, ратифицировавшее настоящую Конвенцию, может впоследствии уведомить Генерального директора Международного бюро труда о том, что оно принимает на себя обязательства по Конвенции в отношении одного или нескольких из Разделов II-X, которые не были ранее указаны в его ратификационной грамоте.

2. Обязательства, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, рассматриваются как неотъемлемая часть ратификации и имеют силу ратификации с даты уведомления.

Статья 5

Когда, для соблюдения какого-либо из Разделов II-X настоящей Конвенции, включаемых в ратификацию, государству-члену предписывается защитить установленные категории лиц, составляющие не менее указанного процента работающих по найму или жителей, то до принятия на себя обязательств о соблюдении такого Раздела оно должно удостовериться, что соответствующий процент достигнут.

Статья 6

Для соблюдения Разделов II, III, IV, V, VIII (в отношении медицинского обслуживания), IX или X настоящей Конвенции государство-член может принимать в расчет защиту посредством страхования, которое, хотя и не является обязательным в силу национального законодательства для защищаемых лиц, но:

- а) контролируется государственными органами или находится под совместным управлением работодателей и работников в соответствии с установленными нормами;

- b) охватывает значительную часть лиц, заработок которых не превышает заработка наемного работника мужского пола, занятого квалифицированным ручным трудом;
- c) удовлетворяет, в совокупности с другими видами защиты, где это целесообразно, соответствующим положениям Конвенции.

РАЗДЕЛ II. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Статья 7

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам, когда их состояние требует медицинского обслуживания профилактического или лечебного характера, предоставление обеспечения в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 8

Покрываемые риски должны включать любое болезненное состояние, независимо от вызвавшей его причины, а также беременность и роды и их последствия.

Статья 9

Защищенные лица должны включать:

- a) установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму, а также их жен и детей; или
- b) установленные категории экономически активного населения, составляющие не менее 20 процентов всех жителей, а также их жен и детей; или
- c) установленные категории жителей, составляющие не менее 50 процентов всех жителей; или
- d) когда действует декларация, сделанная по статье 3, установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников, а также их жен и детей.

Статья 10

1. Обеспечение должно включать как минимум:

- a) в случае болезненного состояния:
 - i) обслуживание врачами общей практики, включая визиты на дому;
 - ii) обслуживание врачами-специалистами стационарных и амбулаторных больных в больницах, и обслуживание, которое может оказываться врачами-специалистами вне больниц;
 - iii) предоставление основных фармацевтических средств по предписанию врача или другого квалифицированного практика;
 - iv) госпитализацию в случае необходимости; и
- b) в случае беременности и родов и их последствий:
 - i) обслуживание до, во время и после родов, оказываемое либо врачом, либо дипломированной акушеркой;
 - ii) госпитализацию в случае необходимости.

2. Бенефициарий или его кормилец могут привлекаться к долевному участию в оплате стоимости медицинского обслуживания бенефициария в случае его болезненного состояния; правила такого долевого участия должны устанавливаться с таким расчетом, чтобы оно не оказалось слишком обременительным.

3. Обеспечение, предусмотренное настоящей статьей, должно предоставляться с целью сохранения, восстановления и улучшения здоровья защищенного лица, его способности к труду и самостоятельному удовлетворению личных потребностей.

4. Учреждения или правительственные ведомства, управляющие обеспечением, должны поощрять защищенных лиц теми средствами, которые могут быть сочтены целесообразными, пользоваться службами общего здравоохранения, предоставляемыми в их распоряжение государственными властями или признанными ими органами.

Статья 11

Обеспечение, указанное в статье 10, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум тому защищенному лицу, которое или кормилец которого приобрел стаж, который может быть признан необходимым для недопущения злоупотреблений.

Статья 12

1. Обеспечение, указанное в статье 10, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска, с тем исключением, что оно может быть ограничено 26 неделями для каждого случая болезненного состояния; однако медицинское обслуживание не должно приостанавливаться до тех пор, пока выплачивается обеспечение по болезни, а для установленных заболеваний, признанных как требующие длительного лечения, должны быть приняты положения о продлении вышеуказанного ограничения.

2. Когда действует декларация, сделанная по статье 3, продолжительность обеспечения может ограничиваться 13 неделями для каждого случая.

РАЗДЕЛ III. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО БОЛЕЗНИ

Статья 13

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление обеспечения по болезни в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 14

Покрываемый риск должен включать нетрудоспособность, вызванную болезненным состоянием и влекущую за собой приостановку заработка, как это определяется национальным законодательством.

Статья 15

Защищенные лица должны включать:

- a) установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму; или
- b) установленные категории экономически активного населения, составляющие не менее 20 процентов всех жителей; или
- c) всех жителей, средства которых во время покрываемого риска не превышают пределов, устанавливаемых таким образом, чтобы выполнялись требования статьи 67; или
- d) когда действует декларация, сделанная по статье 3, установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников.

Статья 16

1. Когда защищаются категории работающих по найму или категории экономически активного населения, обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы соблюдались требования либо статьи 65, либо статьи 66.

2. Когда защищаются все жители, средства которых во время покрываемого риска не превышают установленных пределов, обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы соблюдались требования статьи 67.

Статья 17

Обеспечение, указанное в статье 16, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум тем защищенным лицам, которые приобрели стаж, который может быть признан необходимым для недопущения злоупотреблений.

Статья 18

1. Обеспечение, указанное в статье 16, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска с тем исключением, что оно может быть ограничено 26 неделями для каждого случая болезни и не выплачиваться за первые три дня приостановления заработка.

2. Когда действует декларация, сделанная по статье 3, продолжительность обеспечения может ограничиваться:

- a) таким периодом, чтобы общее число дней, за которые обеспечение по болезни предоставляется в данном году, превышало бы как минимум в десять раз среднее число защищенных лиц в этом году; или
- b) 13 неделями для каждого случая болезни с возможностью невыплаты обеспечения за первые три дня приостановки заработка.

РАЗДЕЛ IV. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ

Статья 19

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление обеспечения по безработице в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 20

Покрываемый риск должен включать приостановку заработка, как это определяется национальным законодательством, вызванную невозможностью для защищенного лица, способного и готового работать, получить подходящую работу.

Статья 21

Защищенные лица должны включать:

- a) установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму; или
- b) всех жителей, средства которых во время покрываемого риска не превышают пределов, установленных таким образом, чтобы выполнялись требования статьи 67; или
- c) когда действует декларация, сделанная по статье 3, установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников.

Статья 22

1. Когда защищаются категории работающих по найму, обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы соблюдались требования либо статьи 65, либо статьи 66.

2. Когда защищаются все жители, средства которых во время покрываемого риска не превышают установленных пределов, обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы соблюдались требования статьи 67.

Статья 23

Обеспечение, указанное в статье 22, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум тем защищенным лицам, которые приобрели стаж, который может быть признан необходимым для недопущения злоупотреблений.

Статья 24

1. Обеспечение, указанное в статье 22, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска с тем исключением, что оно может быть ограничено:

- a) когда защищаются категории работающих по найму, – 13 неделями в рамках 12-месячного периода;
- b) когда защищаются все жители, средства которых во время покрываемого риска не превышают установленных пределов, – 26 неделями в рамках 12-месячного периода.

2. Когда национальным законодательством предусматривается, что продолжительность обеспечения зависит от периода уплаты взносов и/или от обеспечения, полученного ранее в рамках установленного периода, положения подпункта а) пункта 1 считаются выполненными, если средняя продолжительность обеспечения составляет не менее 13 недель в рамках 12-месячного периода.

3. Обеспечение может не выплачиваться за период ожидания в течение первых семи дней каждого случая приостановки заработка, причем дни безработицы до и после временного трудоустройства на срок, не превышающий установленного периода, засчитываются как часть одного и того же случая приостановки заработка.

4. В отношении сезонных работников продолжительность обеспечения и периода ожидания может быть адаптирована к условиям их занятости.

РАЗДЕЛ V. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО СТАРОСТИ

Статья 25

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление обеспечения по старости в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 26

1. Покрываемым риском является превышение установленного возраста.

2. Установленный возраст не должен превышать 65 лет или такой старший возраст, который может быть определен компетентными властями с должным учетом работоспособности пожилых лиц в данной стране.

3. Национальное законодательство может приостанавливать обеспечение, если лицо, имеющее на него право, занимается какой-либо установленной оплачиваемой деятельностью, а также уменьшать обеспечение, основанное на взносах, когда заработок бенефициария превышает установленную сумму, а не основанное на взносах, когда заработок бенефициария, либо его прочие средства или совокупность этих средств и заработка превышают установленную сумму.

Статья 27

Защищенные лица должны включать:

- a) установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму; или
- b) установленные категории экономически активного населения, составляющие не менее 20 процентов всех жителей; или
- c) всех жителей, средства которых во время покрываемого риска не превышают пределов, устанавливаемых таким образом, чтобы выполнялись требования статьи 67; или
- d) когда действует декларация, сделанная по статье 3, установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников.

Статья 28

Обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы:

- а) когда защищаются категории работающих по найму или категории экономически активного населения, соблюдались требования либо статьи 65, либо статьи 66;
- б) когда защищаются все жители, средства которых во время покрываемого риска не превышают установленных пределов, соблюдались требования статьи 67.

Статья 29

1. Обеспечение, указанное в статье 28, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум:

- а) защищенному лицу, которое до наступления покрываемого риска приобрело в соответствии с установленными правилами стаж, который может предусматривать 30 лет уплаты взносов или работы по найму, или 20 лет проживания; или
- б) когда в принципе защищается все экономически активное население, тому защищенному лицу, которое приобрело установленный стаж уплаты взносов и за которое в период его трудоспособного возраста было выплачено установленное среднегодовое число взносов.

2. Когда обеспечение, указанное в пункте 1, обусловлено минимальным стажем уплаты взносов или работы по найму, сокращенное обеспечение должно гарантироваться как минимум:

- а) защищенному лицу, которое до наступления покрываемого риска приобрело в соответствии с установленными правилами стаж, который может предусматривать 15 лет уплаты взносов или работы по найму; или
- б) когда в принципе защищается все экономически активное население, тому защищенному лицу, которое приобрело установленный стаж уплаты взносов и за которое в период его трудоспособного возраста была выплачена половина среднегодового числа взносов, установленного в соответствии с подпунктом б) пункта 1 настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи считаются выполненными, если обеспечение, исчисленное в соответствии с положениями Раздела XI, но на 10 процентов меньше уровня, указанного в Приложении к Разделу XI для соответствующего типового бенефициария, предоставляется как минимум тому защищенному лицу, которое приобрело в соответствии с установленными правилами десятилетний стаж уплаты взносов или работы по найму или пятилетний стаж проживания.

4. Процентный уровень, указанный в Приложении к Разделу XI, может быть пропорционально уменьшен, когда стаж уплаты взносов или работы по найму, требуемый для получения такого уменьшенного обеспечения, превышает десяти лет, но меньше 30 лет; если этот стаж превышает 15 лет, должно выплачиваться сокращенное обеспечение в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

5. Когда предоставление обеспечения, указанного в пунктах 1, 3 или 4 настоящей статьи, обусловлено минимальным стажем уплаты взносов или работы по найму, уменьшенное обеспечение должно выплачиваться в установленных условиях защищенному лицу, которое лишь ввиду своего преклонного возраста в момент вступления в силу положений, относящихся к

применению данного Раздела Конвенции, не смогло выполнить условия, установленные в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, если только такому лицу не гарантируется обеспечение, соответствующее пунктам 1, 3 или 4 настоящей статьи, при достижении им возраста, превышающего нормативный.

Статья 30

Обеспечение, указанное в статьях 28 и 29, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска.

РАЗДЕЛ VI. ОБЕСПЕЧЕНИЕ В СВЯЗИ С НЕСЧАСТНЫМ СЛУЧАЕМ НА ПРОИЗВОДСТВЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ЗАБОЛЕВАНИЕМ

Статья 31

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление обеспечения в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 32

Покрываемые риски должны включать следующие, если они вызваны несчастным случаем или установленным заболеванием, наступившим в результате работы по найму:

- a) болезненное состояние;
- b) нетрудоспособность, вызванную таким состоянием и влекущую за собой приостановку заработка, как это определяется национальным законодательством;
- c) полную потерю способности к заработку или ее частичную потерю сверх установленной степени, когда она может приобрести постоянный характер, либо соответствующую потерю функциональной полноценности;
- d) потерю содержания вдовой или ребенком в результате смерти кормильца; право на обеспечение вдовы может быть обусловлено ее признанием по национальному законодательству неспособной содержать себя самостоятельно.

Статья 33

Защищенные лица должны включать:

- a) установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму, а в отношении обеспечения по случаю смерти кормильца также их жен и детей; или
- b) когда действует декларация, сделанная по статье 3, установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников, а в отношении обеспечения по случаю смерти кормильца также их жен и детей.

Статья 34

1. При болезненном состоянии обеспечение должно предоставляться в виде медицинского обслуживания, указанного в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

2. Медицинское обслуживание должно включать:

- a) обслуживание врачами общей практики и врачами-специалистами стационарных или амбулаторных больных, включая визиты на дому;
- b) стоматологическое обслуживание;
- c) обслуживание медицинскими сестрами на дому или в больницах и иных лечебных учреждениях;
- d) содержание в больницах, домах для выздоравливающих, санаториях и иных лечебных учреждениях;
- e) предоставление стоматологических, фармацевтических и иных медицинских или хирургических средств, включая протезные приспособления, поддерживаемые в исправном состоянии, и очки;
- f) обслуживание, оказываемое под наблюдением врача или стоматолога работниками другой профессии, которая в законном порядке признана смежной с медицинской.

3. Когда действует декларация, сделанная по статье 3, медицинское обслуживание должно включать как минимум:

- a) обслуживание врачами общей практики, включая визиты на дому;
- b) обслуживание врачами-специалистами стационарных и амбулаторных больных в больницах, и обслуживание, которое может оказываться врачами-специалистами вне больниц;
- c) предоставление основных фармацевтических средств по предписанию врача или другого квалифицированного практика;
- d) госпитализацию, в случае необходимости.

4. Медицинское обслуживание, предусмотренное настоящей статьей, должно предоставляться с целью сохранения, восстановления и улучшения здоровья защищенного лица, его способности к труду и самостоятельному удовлетворению личных потребностей.

Статья 35

1. Учреждения или правительственные ведомства, управляющие медицинским обслуживанием, должны сотрудничать, где это целесообразно, с общими службами профессиональной реабилитации с целью возврата лиц с ограниченными возможностями на подходящую для них работу.

2. Национальное законодательство может уполномочивать такие учреждения или ведомства принимать меры для профессиональной реабилитации лиц с ограниченными возможностями.

Статья 36

1. В случае нетрудоспособности, полной потери способности к заработку, когда она может приобрести постоянный характер, или соответствующей потери функциональной полноценности, а также в случае смерти кормильца обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты,

исчисляемой таким образом, чтобы соблюдались требования либо статьи 65, либо статьи 66.

2. В случае частичной потери способности к заработку, когда она может приобрести постоянный характер, или соответствующей потери функциональной полноценности, полагающееся обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, определяемой в соответствующей пропорции к обеспечению, полагающемуся в случае полной потери способности к заработку или соответствующей потери функциональной полноценности.

3. Периодическая выплата может быть заменена единовременной выплатой:

- а) если степень потери трудоспособности невелика; или
- б) если компетентный орган власти получит гарантию того, что единовременная выплата будет использована по назначению.

Статья 37

Обеспечение, указанное в статьях 34 и 36, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум тем защищенным лицам, которые работали по найму на территории данного государства-члена в момент несчастного случая или возникновения болезни, а периодические выплаты в случае смерти кормильца должны гарантироваться его вдове и детям.

Статья 38

Обеспечение, указанное в статьях 34 и 36, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска, с тем исключением, что в случае нетрудоспособности оно может не выплачиваться за первые три дня в каждом случае приостановки заработка.

РАЗДЕЛ VII. СЕМЕЙНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Статья 39

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление семейного обеспечения в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 40

Покрываемым риском является содержание детей, как это установлено.

Статья 41

Защищенные лица должны включать:

- а) установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму; или
- б) установленные категории экономически активного населения, составляющие не менее 20 процентов всех жителей; или
- с) всех жителей, средства которых во время покрываемого риска не превышают установленных пределов; или

1) когда действует декларация, сделанная по статье 3, установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников.

Статья 42

Обеспечение должно включать:

- a) периодические выплаты защищенному лицу, имеющему установленный стаж; или
- b) предоставление детям или для них пищи, одежды, жилья, условий для отдыха или помощи по дому; или
- c) сочетание видов обеспечения, указанных в пунктах a) и b).

Статья 43

Обеспечение, указанное в статье 42, должно гарантироваться как минимум тем защищенным лицам, которые в рамках установленного периода приобрели стаж, который может включать три месяца уплаты взносов или работы по найму, либо один год проживания, как это может быть установлено.

Статья 44

Общая стоимость обеспечения, предоставляемого защищенным лицам в соответствии со статьей 42, должна достигать:

- a) суммы в 3 процента заработной платы взрослого мужчины, занимающегося неквалифицированным ручным трудом, определяемой в соответствии с правилами, указанными в статье 66, помноженной на общее число детей всех защищенных лиц; или
- b) суммы в 1,5 процента от указанной заработной платы, помноженной на общее число детей всех жителей.

Статья 45

Когда обеспечение является периодической выплатой, оно должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска.

РАЗДЕЛ VIII. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО МАТЕРИНСТВУ

Статья 46

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление обеспечения по материнству в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 47

Покрываемые риски должны включать беременность и роды, их последствия и вызванную этими обстоятельствами приостановку заработка, как это определяются национальным законодательством.

Статья 48

Защищенные лица должны включать:

- а) всех женщин в установленных категориях работающих по найму, охватывающих не менее 50 процентов всех работающих по найму, а в отношении медицинского обслуживания в связи с материнством – также жен мужчин в этих категориях; или
- б) всех женщин в установленных категориях экономически активного населения, охватывающих не менее 20 процентов всех жителей, а в отношении медицинского обслуживания в связи с материнством – также жен мужчин в этих категориях;
- с) когда действует декларация, сделанная по статье 3, всех женщин в установленных категориях работающих по найму, охватывающих не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников, а в отношении медицинского обслуживания в связи с материнством – также жен мужчин в этих категориях.

Статья 49

1. При беременности и родах и их последствиях медицинское обеспечение по материнству должно предоставляться в виде медицинского обслуживания, указанного в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

2. Медицинское обслуживание должно включать как минимум:

- а) обслуживание до, во время и после родов либо врачом, либо дипломированной акушеркой; и
- б) госпитализацию, в случае необходимости.

3. Медицинское обслуживание, указанное в пункте 2 настоящей статьи, должно предоставляться с целью сохранения, восстановления и улучшения здоровья защищенной женщины, ее способности к труду и самостоятельному удовлетворению личных потребностей.

4. Учреждения или правительственные ведомства, управляющие медицинским обеспечением по материнству, должны поощрять защищенных женщин теми средствами, которые могут быть сочтены целесообразными, пользоваться службами общего здравоохранения, предоставляемыми в их распоряжение государственными властями или признанными ими органами.

Статья 50

При приостановке заработка в результате беременности и родов и их последствий, обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы соблюдались требования либо статьи 65, либо статьи 66. Размер периодической выплаты может изменяться на протяжении покрываемого риска при условии, что усредненный размер выплаты будет соответствовать вышеуказанным требованиям.

Статья 51

Обеспечение, указанное в статьях 49 и 50, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум тем женщинам в защищенных категориях, которые приобрели стаж, который может быть признан необходимым для недопущения злоупотреблений; а обеспечение,

указанное в статье 49, должно гарантироваться также женам тех мужчин в защищенных категориях, которые тоже приобрели упомянутый стаж.

Статья 52

Обеспечение, указанное в статьях 49 и 50, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска с тем исключением, что периодические выплаты могут быть ограничены 12 неделями или таким более длительным периодом отсутствия на работе, который будет не меньшим, чем тот, который требуется или допускается по национальному законодательству.

РАЗДЕЛ IX. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО ИНВАЛИДНОСТИ

Статья 53

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление обеспечения по инвалидности в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 54

Покрываемый риск должен включать неспособность в установленной степени заниматься какой-либо оплачиваемой деятельностью, когда эта неспособность может приобрести постоянный характер или сохраняется после прекращения обеспечения по болезни.

Статья 55

Защищенные лица должны включать:

- a) установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму; или
- b) установленные категории экономически активного населения, составляющие не менее 20 процентов всех жителей; или
- c) всех жителей, средства которых в течении охватываемого случая не превышают пределов, установленных таким образом, чтобы выполнялись требования статьи 67; или
- d) когда действует декларация, сделанная по статье 3, установленные категории работающих по найму, составляющие не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников.

Статья 56

Обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы:

- a) когда защищаются категории работающих по найму или категории экономически активного населения, соблюдались требования либо статьи 65, либо статьи 66;
- b) когда защищаются все жители, средства которых во время покрываемого риска не превышают установленных пределов, соблюдались требования статьи 67.

Статья 57

1. Обеспечение, указанное в статье 56, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум:

- а) защищенному лицу, которое до наступления покрываемого риска приобрело в соответствии с установленными правилами стаж, который может предусматривать 15 лет уплаты взносов или работы по найму, или десяти лет проживания; или
- б) когда в принципе защищается все экономически активное население, тому защищенному лицу, которое приобрело установленный трехлетний стаж уплаты взносов и за которое в период его трудоспособного возраста было выплачено установленное среднегодовое число взносов.

2. Когда обеспечение, указанное в пункте 1, обусловлено минимальным стажем уплаты взносов или работы по найму, сокращенное обеспечение должно гарантироваться как минимум:

- а) защищенному лицу, которое до наступления покрываемого риска приобрело в соответствии с установленными правилами стаж в пять лет уплаты взносов или работы по найму; или
- б) когда в принципе защищается все экономически активное население, тому защищенному лицу, которое приобрело установленный трехлетний стаж уплаты взносов и за которое в период его трудоспособного возраста была выплачена половина среднегодового числа взносов, установленного в соответствии с подпунктом б) пункта 1 настоящей статьи;

3. Положения пункта 1 настоящей статьи считаются выполненными, если обеспечение, исчисленное в соответствии с положениями Раздела XI, но на 10 процентов меньше указанного в Приложении к Разделу XI для соответствующего типового бенефициария, предоставляется как минимум тому защищенному лицу, которое приобрело в соответствии с установленными правилами пятилетний стаж уплаты взносов, работы по найму или проживания.

4. Процентный уровень, указанный в приложении к Разделу XI, может быть пропорционально уменьшен, когда стаж уплаты взносов или работы по найму, требуемый для получения такого уменьшенного обеспечения, превышает пять лет, но меньше 15 лет; сокращенное обеспечение должно выплачиваться в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 58

Обеспечение, указанное в статьях 56 и 57, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска или до начала выплаты обеспечения по старости.

РАЗДЕЛ X. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО СЛУЧАЮ ПОТЕРИ КОРМИЛЬЦА

Статья 59

Каждое государство-член, в отношении которого настоящий Раздел Конвенции находится в силе, должно гарантировать защищенным лицам предоставление обеспечения по случаю потери кормильца в соответствии с нижеследующими статьями этого Раздела.

Статья 60

1. Покрываемый риск должен включать потерю содержания вдовой или ребенком в результате смерти кормильца; право на обеспечение вдовы может быть обусловлено ее признанием по национальному законодательству неспособной содержать себя самостоятельно.

2. Национальное законодательство может приостанавливать обеспечение, если лицо, имеющее на него право, занимается какой-либо установленной оплачиваемой деятельностью, а также уменьшать обеспечение, основанное на взносах, когда заработок бенефициария превышает установленную сумму, а не основанное на взносах, когда заработок бенефициария, либо его прочие средства или совокупность этих средств и заработка превышают установленную сумму.

Статья 61

Защищенные лица должны включать:

- а) жен и детей кормильцев в установленных категориях работающих по найму, составляющих не менее 50 процентов всех работающих по найму; или
- б) жен и детей кормильцев в установленных категориях экономически активного населения, составляющих не менее 20 процентов всех жителей; или
- с) всех проживающих вдов и детей, потерявших кормильца, средства которых во время покрываемого риска не превышают пределов, установленных таким образом, чтобы выполнялись требования статьи 67; или
- д) когда действует декларация, сделанная по статье 3, жен и детей кормильцев в установленных категориях работающих по найму, составляющих не менее 50 процентов всех работающих по найму на промышленных предприятиях, имеющих 20 и более работников.

Статья 62

Обеспечение должно предоставляться в виде периодической выплаты, исчисляемой таким образом, чтобы:

- а) когда защищаются категории работающих по найму или категории экономически активного населения, соблюдались требования либо статьи 65, либо статьи 66;
- б) когда защищаются все жители, средства которых во время покрываемого риска не превышают установленных пределов, соблюдались требования статьи 67.

Статья 63

1. Обеспечение, указанное в статье 62, должно гарантироваться при наступлении покрываемого риска как минимум:

- а) защищенному лицу, кормилец которого приобрел в соответствии с установленными правилами стаж, который может предусматривать 15 лет уплаты взносов или работы по найму, или десяти лет проживания; или
- б) когда в принципе защищаются жены и дети всего экономически активного населения, тому защищенному лицу, кормилец которого приобрел

трехлетний стаж уплаты взносов при условии, что в период трудоспособного возраста кормильца за него было выплачено установленное среднегодовое число взносов.

2. Когда обеспечение, указанное в пункте 1, обусловлено минимальным стажем уплаты взносов или работы по найму, сокращенное обеспечение должно гарантироваться как минимум:

- а) защищенному лицу, кормилец которого приобрел в соответствии с установленными правилами стаж в пять лет уплаты взносов или работы по найму; или
- б) когда в принципе защищаются жены и дети всего экономически активного населения, тому защищенному лицу, кормилец которого приобрел трехлетний стаж уплаты взносов при условии, что в период трудоспособного возраста кормильца за него была выплачена половина среднегодового числа взносов, установленного в соответствии с подпунктом б) пункта 1 настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи считаются выполненными, если обеспечение, исчисленное в соответствии с положениями Раздела XI, но на 10 процентов меньше уровня, указанного в Приложении к Разделу XI для соответствующего типового бенефициария, предоставляется как минимум тому защищенному лицу, кормилец которого приобрел в соответствии с установленными правилами пятилетний стаж уплаты взносов или работы по найму, или проживания.

4. Процентный уровень, указанный в Приложении к Разделу XI, может быть пропорционально уменьшен, когда стаж уплаты взносов или работы по найму, требуемый для получения такого уменьшенного обеспечения, превышает пять лет, но меньше 15 лет; сокращенное обеспечение должно выплачиваться в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

5. Приобретение права на обеспечение по случаю потери кормильца бездетной вдовой, признанной неспособной содержать себя самостоятельно, может быть обусловлено требованием минимальной продолжительности брака.

Статья 64

Обеспечение, указанное в статьях 62 и 63, должно предоставляться в течение всей продолжительности покрываемого риска.

РАЗДЕЛ XI. ИСЧИСЛЕНИЕ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ВЫПЛАТ

Статья 65

1. При периодических выплатах, к которым применяется настоящая статья, размер обеспечения, увеличенный на сумму семейных пособий, выплачиваемых во время покрываемого риска, должен достигать для типового бенефициария, указанного в Приложении к настоящему Разделу, как минимум указанный там же процент от прежнего заработка бенефициария или его кормильца, увеличенного на сумму семейных пособий, положенных защищенному лицу, имеющему на содержании тех же членов семьи, что и типовой бенефициарий.

2. Прежний заработок бенефициария или его кормильца исчисляется в соответствии с установленными правилами, а если защищенные лица или их кормильцы классифицируются по уровню заработка, их прежний заработок может исчисляться исходя из базового заработка того класса, к которому они отнесены.

3. Могут устанавливаться максимальные размеры обеспечения или заработка, из которого оно исчисляется, при условии, что эти максимальные размеры устанавливаются таким образом, чтобы положения пункта 1 настоящей статьи соблюдались в тех случаях, когда прежний заработок бенефициария или его кормильца равен или ниже заработной платы наемного работника мужского пола, занятого квалифицированным ручным трудом.

4. Прежний заработок бенефициария или его кормильца, заработная плата наемного работника мужского пола, занятого квалифицированным ручным трудом, размер обеспечения и семейных пособий должны исчисляться за один и тот же период времени.

5. Для других бенефициариев размер обеспечения исчисляется в разумном соотношении с размером обеспечения типового бенефициария.

6. Для целей настоящей статьи наемным работником мужского пола, занятым квалифицированным ручным трудом, является:

- a) слесарь или токарь в машиностроении, исключая электротехническое машиностроение; или
- b) лицо, считающееся типичным представителем квалифицированного ручного труда, определяемое в соответствии с положениями следующего пункта; или
- c) лицо, чей заработок равен или выше заработка 75 процентов всех защищенных лиц, определяемого за год или за более короткий период, как это может быть установлено; или
- d) лицо, чей заработок равен 125 процентам среднего заработка всех защищенных лиц.

7. Для целей подпункта b) предыдущего пункта типичным представителем квалифицированного ручного труда должно быть лицо, занятое в той основной отрасли экономической деятельности и в том ее подразделении, где работает наибольшее количество экономически активных защищенных лиц мужского пола или кормильцев защищенных лиц; с этой целью должна использоваться Международная стандартная отраслевая классификация всех видов экономической деятельности, принятая Экономическим и Социальным Советом ООН на его 7-й сессии 27 августа 1948 года и приведенная в Приложении к настоящей Конвенции, либо эта же классификация с любыми изменениями, которые могут быть в нее внесены.

8. Когда размер обеспечения меняется в зависимости от района, наемный работник мужского пола, занятый квалифицированным ручным трудом, может определяться для каждого района в отдельности в соответствии с пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

9. Заработная плата наемного работника мужского пола, занятого квалифицированным ручным трудом, должна определяться на основе ставок

заработной платы за нормальное количество рабочих часов, установленное коллективными договорами, или национальным законодательством либо в силу этого законодательства, где это применимо, либо обычаем, и включает пособия, связанные со стоимостью жизни, если таковые предусматриваются; в случае, когда такие ставки различаются по районам, но при этом не применяется пункт 8 настоящей статьи, то должна браться средняя ставка.

10. Размеры текущих периодических выплат по старости, в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием (исключая выплаты в случае нетрудоспособности), по инвалидности и по случаю потери кормильца должны пересматриваться при существенных изменениях в общем уровне заработков, наступающих в результате существенных изменений в стоимости жизни.

Статья 66

1. При периодических выплатах, к которым применяется настоящая статья, размер обеспечения, увеличенный на сумму семейных пособий, выплачиваемых во время покрываемого риска, должен достигать для типового бенефициария, указанного в Приложении к настоящему Разделу, как минимум указанный там же процент от заработной платы взрослого рабочего мужского пола, занятого неквалифицированным ручным трудом, увеличенный на сумму семейных пособий, положенных защищенному лицу, имеющему на содержании тех же членов семьи, что и типовой бенефициарий.

2. Заработная плата взрослого рабочего мужского пола, занятого неквалифицированным ручным трудом, размер обеспечения и семейных пособий должны исчисляться за один и тот же период времени.

3. Для других бенефициариев размер обеспечения исчисляется в разумном соотношении с размером обеспечения типового бенефициария.

4. Для целей настоящей статьи взрослым рабочим мужского пола, занятым неквалифицированным ручным трудом, является:

- а) лицо, считающееся типичным представителем неквалифицированного ручного труда в машиностроении, исключая электротехническое машиностроение; или
- б) лицо, считающееся типичным представителем неквалифицированного ручного труда, определяемое в соответствии с положениями следующего пункта.

5. Для целей подпункта б) предыдущего пункта типичным представителем неквалифицированного ручного труда должно быть лицо, занятое в той основной отрасли экономической деятельности и в том ее подразделении, где работает наибольшее количество экономически активных защищенных лиц мужского пола или кормильцев защищенных лиц; с этой целью должна использоваться Международная стандартная отраслевая классификация всех видов экономической деятельности, принятая Экономическим и Социальным Советом ООН на его 7-й сессии 27 августа 1948 года и приведенная в Приложении к настоящей Конвенции, либо эта же классификация с любыми изменениями, которые могут быть в нее внесены.

6. Когда размер обеспечения меняется в зависимости от района, взрослый рабочий мужского пола, занятый неквалифицированным ручным трудом, может определяться для каждого района в отдельности в соответствии с пунктами 4 и 5 настоящей статьи.

7. Заработная плата взрослого рабочего мужского пола, занятого неквалифицированным ручным трудом, должна определяться на основе ставок заработной платы за нормальное количество рабочих часов, установленное коллективными договорами, или национальным законодательством либо в силу этого законодательства, где это применимо, либо обычаем, и включает пособия, связанные со стоимостью жизни, если таковые предусматриваются; в случае, когда такие ставки различаются по районам, но при этом не применяется пункт 6 настоящей статьи, то должна браться средняя ставка.

8. Размеры текущих периодических выплат по старости, в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием (исключая выплаты в случае нетрудоспособности), по инвалидности и по случаю потери кормильца должны пересматриваться при существенных изменениях в общем уровне заработков, наступающих в результате существенных изменений в стоимости жизни.

Статья 67

При периодических выплатах, к которым применяется настоящая статья:

- a) размер обеспечения должен определяться в соответствии с установленной шкалой или в соответствии со шкалой, определяемой компетентным государственным органом в соответствии с установленными правилами;
- b) размер обеспечения может быть сокращен только в той степени, в какой другие средства семьи бенефициария превышают установленные значительные суммы или значительные суммы, определяемые компетентным государственным органом в соответствии с установленными правилами;
- c) общая сумма обеспечения и любых других средств после вычета значительных сумм, упомянутых в подпункте b), должна быть достаточной для содержания семьи бенефициария в здоровых и достойных условиях жизни и не может быть меньше, чем соответствующее обеспечение, исчисленное в соответствии с требованиями статьи 66;
- d) положения подпункта c) должны считаться выполненными, если общая сумма обеспечения, выплачиваемого по соответствующему Разделу, превышает по крайней мере на 30 процентов общую сумму обеспечения, которая могла бы быть получена в результате применения положений статьи 66 и положений:
 - i) подпункта b) статьи 15 для Раздела III;
 - ii) подпункта b) статьи 27 для Раздела V;
 - iii) подпункта b) статьи 55 для Раздела IX;
 - iv) подпункта b) статьи 61 для Раздела X.

ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ XI

Периодические выплаты типовому бенефициарию

Раздел	Покрываемый риск	Типовой бенефициарий	Процент
III	Болезнь	Мужчина с женой и двумя детьми	45
IV	Безработица	Мужчина с женой и двумя детьми	45
V	Старость	Мужчина с женой пенсионного возраста	40
VI	Несчастные случаи на производстве и профессиональные заболевания:		
	Нетрудоспособность	Мужчина с женой и двумя детьми	и 50 50
	Инвалидность	Мужчина с женой и двумя детьми	и 40
	Потеря кормильца	Вдова с двумя детьми	
VIII	Материнство	Женщина	45
IX	Инвалидность	Мужчина с женой и двумя детьми	40
X	Потеря кормильца	Вдова с двумя детьми	40

РАЗДЕЛ XII. РАВНОПРАВИЕ ИНОСТРАННЫХ ЖИТЕЛЕЙ

Статья 68

1. Жители, не являющиеся гражданами страны проживания, должны иметь такие же права, как и проживающие в ней ее граждане. При этом для граждан, родившихся вне территории государства-члена, и иностранных жителей могут быть установлены специальные правила в отношении тех видов обеспечения или его части, которые выплачиваются полностью или главным образом из государственных фондов, а также в отношении переходных режимов.

2. При системе социального обеспечения, основанной на взносах и защищающей работающих по найму, защищенные лица, являющиеся гражданами другого государства-члена, которое приняло на себя обязательства соответствующего Раздела настоящей Конвенции, должны иметь в силу этого Раздела такие же права, как и граждане данного государства-члена. При этом применение настоящего пункта может быть

обусловлено наличием двустороннего или многостороннего соглашения, предусматривающего взаимность.

РАЗДЕЛ XIII. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 69

Обеспечение, на которое защищенное лицо имело бы право при иных обстоятельствах по любому из Разделов II-X настоящей Конвенции, может быть приостановлено в той степени, как это может быть установлено:

- a) на все время, пока заинтересованное лицо отсутствует на территории данного государства-члена;
- b) на все время, пока заинтересованное лицо содержится за счет государственных средств или средств какого-либо учреждения или службы социального обеспечения, при условии, что та часть обеспечения, которая превышает стоимость такого содержания, предоставляется его иждивенцам;
- c) на все время, пока заинтересованное лицо получает другую выплату по социальному обеспечению, кроме семейного обеспечения, и на протяжении любого периода, за который ему выплачивается компенсация за тот же риск третьей стороной, при условии что та часть обеспечения, выплата которой приостановлена, не превышает размера другой выплаты или компенсации, выплачиваемой третьей стороной;
- d) если заинтересованное лицо пыталось получить обеспечение обманным путем;
- e) если причиной наступления покрываемого риска явилось уголовно наказуемое правонарушение, совершенное заинтересованным лицом;
- f) если причиной наступления покрываемого риска явился преднамеренный проступок, совершенный заинтересованным лицом;
- g) в соответствующих случаях, когда заинтересованное лицо пренебрегает услугами медицинских или реабилитационных служб, предоставленных в его распоряжение, или не выполняет правил, установленных для проверки наступления или продолжения покрываемого риска, или для поведения бенефициариев;
- h) в отношении обеспечения по безработице, когда заинтересованное лицо не воспользовалось услугами служб занятости, предоставленных в его распоряжение;
- i) в отношении обеспечения по безработице, когда потеря работы заинтересованным лицом является прямым результатом прекращения работы ввиду трудового конфликта, или это лицо добровольно оставило работу без уважительной причины;
- j) в отношении обеспечения по случаю потери кормильца, на все время, пока вдова сожительствует с другим мужчиной.

Статья 70

1. Каждый, обращающийся за обеспечением, должен иметь право на апелляцию в случае отказа в обеспечении и право на подачу жалобы относительно качества или количества обеспечения.

2. Когда при применении настоящей Конвенции управление медицинским обслуживанием возложено на правительственное ведомство, ответственное перед законодательным органом, право на апелляцию, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть заменено правом подачи в надлежащий орган жалобы, касающейся отказа в медицинском обслуживании или качества полученного обслуживания.

3. Когда обращения разрешаются специальным судом, который создан для рассмотрения вопросов социального обеспечения и в котором представлены защищенные лица, право на апелляцию может не предоставляться.

Статья 71

1. Затраты на все виды обеспечения, предоставляемые во исполнение настоящей Конвенции, и затраты на управление ими должны финансироваться коллективно путем страховых взносов или налогообложения, либо и тем и другим путем одновременно таким образом, чтобы это не было слишком обременительным для лиц с небольшими доходами и чтобы учитывалось экономическое положение государства-члена и категорий защищенных лиц.

2. Общая сумма страховых взносов, которые уплачивают защищенные лица, работающие по найму, не должна превышать 50 процентов всех финансовых ресурсов, предназначенных для защиты работающих по найму, их жен и детей. Для того чтобы установить, соблюдается ли это условие, могут быть взяты в совокупности все виды обеспечения, предоставляемые государством-членом во исполнение настоящей Конвенции, исключая семейное обеспечение и обеспечение в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием, если оно выделено в отдельную отрасль.

3. Государство-член должно взять на себя общую ответственность за надлежащее предоставление обеспечения, причитающегося в соответствии с настоящей Конвенцией, и должно принимать с этой целью все необходимые меры; оно должно обеспечить, где это целесообразно, чтобы необходимые актуарные обследования и расчеты, связанные с финансовым равновесием, проводились периодически и во всяком случае до любого изменения обеспечения, ставок страховых взносов или налогов, идущих на покрытие данных рисков.

Статья 72

1. Если управление не вверено какому-либо учреждению, находящемуся под государственным контролем, или правительственному ведомству, ответственному перед законодательным органом, то представители защищенных лиц должны участвовать в управлении либо привлекаться к управлению в качестве консультантов на установленных условиях; национальное законодательство может аналогичным образом решать вопрос об участии представителей как работодателей, так и государственных властей.

2. Государство-член должно взять на себя общую ответственность за надлежащее управление учреждениями и службами, вовлеченными в применение Конвенции.

РАЗДЕЛ XIV. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 73

Настоящая Конвенция не применяется к:

- a) покрываемым рискам, наступившим до вступления в силу соответствующего Раздела Конвенции для данного государства-члена;
- b) обеспечению по покрываемым рискам, наступившим после вступления в силу соответствующего Раздела Конвенции для данного государства-члена, если право на это обеспечение приобретено за периоды, предшествовавшие этой дате.

Статья 74

Настоящая Конвенция не считается как пересматривающая какую-либо из уже существующих конвенций.

Статья 75

Если какая-либо Конвенция, которая может быть в дальнейшем принята Конференцией по любому вопросу или вопросам, затрагиваемым настоящей Конвенцией, предусмотрит это, то те положения настоящей Конвенции, которые будут указаны в вышеупомянутой Конвенции, должны прекратить свое действие по отношению к любому государству-члену, ратифицировавшему указанную Конвенцию, с момента, когда она вступит для него в силу.

Статья 76

1. Каждое государство-член, ратифицировавшее настоящую Конвенцию, должно включать в ежегодный доклад о применении настоящей Конвенции, представляемый по статье 22 Устава Международной организации труда:

- a) полную информацию о законодательстве, посредством которого применяются положения Конвенции; и
- b) данные, подтверждающие соблюдение статистических условий, указанных в нижеследующих статьях, представленные по форме, которая, исходя из практических возможностей, будет максимально соответствовать предложениям Административного совета Международного бюро труда относительно единообразия представления этих данных в:
 - i) статьях 9 a), b), c) или d); 15 a), b) или d); 21 a) или c); 27 a), b) или d); 33 a) или b); 41 a), b) или d); 48 a), b) или c); 55 a), b) или d); 61 a), b) или d) в отношении числа защищенных лиц;
 - ii) статьях 44, 65, 66 и 67 в отношении размеров обеспечения;
 - iii) подпункте a) пункта 2 статьи 18 в отношении продолжительности обеспечения по болезни;
 - iv) пункте 2 статьи 24 в отношении продолжительности обеспечения по безработице;
 - v) пункте 2 статьи 71 в отношении той части финансовых ресурсов, которая складывается из страховых взносов защищенных наемных работников.

2. Каждое государство-член, ратифицировавшее настоящую Конвенцию, должно представлять доклад Генеральному директору Международного

бюро труда через соответствующие интервалы по запросу Административного совета о состоянии своего законодательства и практики в отношении любого из Разделов II-X Конвенции, не указанного им в ратификации или в уведомлении, сделанном впоследствии в силу статьи 4.

Статья 77

1. Настоящая Конвенция не применяется к морякам или морским рыбакам; защита моряков и морских рыбаков была предусмотрена Международной конференцией труда в Конвенции 1946 года о социальном обеспечении моряков и в Конвенции 1946 года о пенсиях морякам.

2. Государство-член может исключить моряков и морских рыбаков из числа работающих по найму, экономически активного населения или жителей при исчислении процента работающих по найму или жителей, защищаемых в соответствии с любым из Разделов II-X, указанным в его ратификации.

РАЗДЕЛ XV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 78

Официальные грамоты о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

Статья 79

1. Настоящая Конвенция имеет обязательную силу только для тех государств-членов Международной организации труда, ратификационные грамоты которых зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступает в силу через 12 месяцев после даты регистрации Генеральным директором ратификационных грамот двух государств-членов.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу для каждого государства-члена через 12 месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.

Статья 80

1. В заявлениях, направляемых Генеральному директору Международного бюро труда в соответствии с положениями пункта 2 статьи 35 Устава Международной организации труда, должны указываться:

- a) территории, в отношении которых данное государство-член обязуется применять положения настоящей Конвенции или положения любого из ее Разделов без изменений;
- b) территории, в отношении которых оно обязуется применять положения настоящей Конвенции или положения любого из ее Разделов с изменениями, и детали этих изменений;
- c) территории, к которым Конвенция не будет применяться, и в таком случае – причины, по которым она не будет применяться;
- d) территории, в отношении которых оно резервирует свое решение впредь до дальнейшего рассмотрения положения.

2. Обязательства, упомянутые в подпунктах а) и б) пункта 1 настоящей статьи, рассматриваются как неотъемлемая часть ратификации и имеют силу ратификации.

3. Любое государство-член может в любое время посредством нового заявления отказаться от всех или от части оговорок, содержащихся в его первоначальном заявлении, в силу подпунктов б), с) и d) пункта 1 настоящей статьи.

4. Любое государство-член может в периоды, когда настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 82, направить Генеральному директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и устанавливающее его новую позицию по отношению к таким территориям, на которые оно может указать.

Статья 81

1. В заявлениях, направляемых Генеральному директору Международного бюро труда в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 статьи 35 Устава Международной организации труда, указывается, будут ли положения настоящей Конвенции или ее Разделов, указанных в заявлении, применяться к данной территории с изменениями или без изменений; если в заявлении указывается, что положения Конвенции или некоторых Разделов будут применяться с изменениями, в нем уточняется, в чем именно состоят эти изменения.

2. Данное государство-член, другие государства-члены или заинтересованный международный орган могут в любое время посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права использовать изменения, оговоренные в каком-либо предыдущем заявлении.

3. Данное государство-член, другие государства-члены или заинтересованный международный орган могут в периоды, когда Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 82, направить Генеральному директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о положении в отношении применения этой Конвенции.

Статья 82

1. Государство-член, ратифицировавшее настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать Конвенцию или любой из ее Разделов II-X посредством акта, направленного Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации этого акта.

2. Для каждого государства-члена, ратифицировавшего настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовавшегося правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, Конвенция остается в силе на следующие десять лет, и впоследствии оно сможет денонсировать Конвенцию или любой из ее Разделов II-X по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.

Статья 83

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает все государства-члены Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот, заявлений и актов о денонсации, направляемых ему государствами-членами Организации.

2. Извещая государства-члены Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления настоящей Конвенции в силу.

Статья 84

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех ратификационных грамот, заявлений и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

Статья 85

Каждый раз, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.

Статья 86

1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:

- a) ратификация каким-либо государством-членом новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 82, немедленную денонсацию настоящей Конвенции, при условии что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;
- b) со дня вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция перестает быть открытой для ратификации государствами-членами.

2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и по содержанию для тех государств-членов, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.

Статья 87

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ
Международная стандартная отраслевая
классификация всех видов экономической
деятельности

Четвертый пересмотренный вариант
(ST/ESA/STAT/SER.M/4/Rev.4)¹

Раздел А – Сельское хозяйство, лесоводство и рыболовство

- 01 Растениеводство и животноводство, охота и связанные с этим услуги
- 02 Лесоводство и лесозаготовки
- 03 Рыболовство и аквакультура

Раздел В – Горнодобывающая промышленность и разработка карьеров

- 05 Добыча угля и лигнита
- 06 Добыча сырой нефти и природного газа
- 07 Добыча металлических руд
- 08 Прочие отрасли горнодобывающей промышленности и разработка карьеров
- 09 Вспомогательные виды деятельности для горнодобывающей промышленности

Раздел С – Обрабатывающая промышленность

- 10 Производство пищевых продуктов
- 11 Производство напитков
- 12 Производство табачных изделий
- 13 Производство текстильных изделий
- 14 Производство одежды
- 15 Производство изделий из кожи и смежных изделий
- 16 Производство древесины и деревянных и пробковых изделий, кроме мебели; производство изделий из соломки и плетенки
- 17 Производство бумаги и изделий из бумаги
- 18 Полиграфическая деятельность и тиражирование носителей записи
- 19 Производство кокса и продуктов нефтеперегонки
- 20 Производство химических веществ и химических продуктов
- 21 Производство фармацевтических препаратов, медицинских химических веществ и лекарственных растительных продуктов
- 23 Производство прочих неметаллических минеральных продуктов
- 24 Металлургическая промышленность
- 25 Металлообрабатывающая промышленность, кроме производства машин и оборудования
- 26 Производство вычислительной, электронной и оптической техники
- 27 Производство электрооборудования
- 28 Производство машин и оборудования, не включенных в другие категории
- 30 Производство прочих транспортных средств и оборудования

¹ <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/iscic-4.asp>

- 31 Производство мебели
- 32 Производство прочих готовых изделий
- 33 Ремонт и монтаж машин и оборудования

Раздел D – Снабжение электроэнергией, газом, паром и кондиционированным воздухом

- 35 Снабжение электричеством, газом, паром и кондиционированным воздухом

Раздел E – Водоснабжение; системы канализации, удаление отходов и меры по восстановлению окружающей среды

- 36 Сбор, очистка и распределение воды
- 37 Системы канализации
- 38 Сбор, обработка и удаление отходов; вторичное использование материалов
- 39 Деятельность по восстановлению окружающей среды и прочие услуги по сбору и утилизации отходов

Раздел F – Строительство

- 41 Строительство зданий
- 42 Гражданское строительство
- 43 Специальные строительные работы

Раздел G – Оптовая и розничная торговля; ремонт автомобилей и мотоциклов

- 45 Оптовая и розничная торговля; ремонт автомобилей и мотоциклов
- 46 Оптовая торговля, кроме торговли автомобилями и мотоциклами
- 47 Розничная торговля, кроме торговли автомобилями и мотоциклами

Раздел H – Транспорт и складское хозяйство

- 49 Сухопутный транспорт; транспортировка по трубопроводам
- 50 Водный транспорт
- 51 Воздушный транспорт
- 52 Складирование и вспомогательные виды деятельности в области перевозок
- 53 Почтовая и курьерская деятельность

Раздел I – Размещение и общественное питание

- 55 Размещение
- 56 Деятельность предприятий общественного питания

Раздел J – Информация и связь

- 58 Издательское дело
- 59 Производство кинофильмов, видеопроизводства и телевизионных программ, деятельность в сфере звукозаписи и издания музыкальных произведений

60 Создание программ и радио- и телевидение

61 Связь

62 Разработка программного обеспечения, консультационная деятельность, связанная с компьютерами, и смежные виды деятельности

63 Деятельность в сфере информационных услуг

Раздел К – Финансовая деятельность и страхование

64 Деятельность в сфере финансовых услуг, кроме страхования и пенсионного обеспечения

65 Страхование, перестрахование и пенсионное обеспечение, кроме обязательного социального страхования

66 Деятельность, являющаяся вспомогательной по отношению к финансовым услугам и страхованию

Раздел L – Операции с недвижимым имуществом

68 Операции с недвижимым имуществом

Раздел M – Профессиональная, научная и техническая деятельность

69 Деятельность в области права и бухгалтерского учета

70 Деятельность головных офисов; консультации по вопросам управления

71 Деятельность в области архитектуры и гражданского строительства; технические испытания и анализ

72 Научные исследования и разработки

73 Рекламная деятельность и исследование конъюнктуры рынка

74 Прочая профессиональная, научная и техническая деятельность

75 Ветеринарная деятельность

Раздел N – Деятельность в сфере административных и вспомогательных услуг

77 Деятельность в сфере аренды и лизинга

78 Деятельность в области трудоустройства

79 Деятельность бюро путешествий и туристических агентств; услуги по бронированию и связанные с этим виды деятельности

80 Деятельность по обеспечению безопасности и расследованиям

81 Обслуживание зданий и ландшафтные работы

82 Деятельность по предоставлению офисных административных и вспомогательных услуг и прочие виды коммерческой вспомогательной деятельности

Раздел O – Государственное управление и оборона; обязательное социальное страхование

84 Государственное управление и оборона; обязательное социальное страхование

Раздел P – Образование

85 Образование

Раздел Q – Деятельность в сфере здравоохранения и социальных услуг

- 86 Деятельность по охране здоровья человека
- 87 Деятельность по уходу в специализированных учреждениях
- 88 Социальные услуги без обеспечения проживания

Раздел R – Искусство, сфера развлечений и отдыха

- 90 Творческая деятельность, деятельность в области искусства, развлечений и отдыха
- 91 Деятельность библиотек, архивов, музеев и прочая деятельность в области культуры
- 92 Деятельность по организации и проведению азартных игр и пари
- 93 Спортивная деятельность и деятельность по организации досуга и развлечений

Раздел S – Прочие виды деятельности в сфере услуг

- 94 Деятельность членских организаций
- 95 Ремонт компьютеров и бытовых товаров и предметов личного пользования
- 96 Предоставление прочих персональных услуг

Раздел T – Деятельность домашних хозяйств в качестве работодателей; недифференцированная деятельность домашних хозяйств по производству товаров и услуг для собственного использования

- 97 Деятельность домашних хозяйств в качестве работодателей для домашней прислуги
- 98 Недифференцированная деятельность частных домашних хозяйств по производству товаров и услуг для собственного использования

Раздел U – Деятельность экстерриториальных организаций и органов

- 99 Деятельность экстерриториальных организаций и органов

Приведенный выше текст Конвенции является аутентичным, принят в установленном порядке Генеральной конференцией Международной организации труда в ходе тридцать пятой сессии, проведенной в Женеве и завершившейся двадцать восьмого дня июня месяца 1952 года.

В удостоверение чего, поставлены подписи сего четвертого дня июля месяца 1952 года:

Председатель Конференции

ХОСЕ де СЕГАДА ВИАНА

Генеральный директор Международного бюро труда

ДЭВИД А. МОС

Изложенный выше текст Конвенции является подлинной копией текста, заверенного подписями Председателя Международной конференции труда и Генерального директора Международного бюро труда.

С подлинным верно.

За Генерального директора
Международного бюро труда:

Люк Дереп

Советник по правовым вопросам.

International Labour Conference
Conférence internationale du Travail

CONVENTION 102

CONVENTION CONCERNING MINIMUM STANDARDS
OF SOCIAL SECURITY,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS
THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952

CONVENTION 102

CONVENTION CONCERNANT LA NORME MINIMUM
DE LA SÉCURITÉ SOCIALE,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA
TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 102

CONVENTION CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY.

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the
International Labour Office, and having met in its Thirty-fifth
Session on 4 June 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard
to minimum standards of social security, which are included in
the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an
international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine
hundred and fifty-two the following Convention, which may be cited as
the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952 :

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. In this Convention--

- (a) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national laws or regulations ;
- (b) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Member and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Member ;
- (c) the term "wife" means a wife who is maintained by her husband ;
- (d) the term "widow" means a woman who was maintained by her husband at the time of his death ;
- (e) the term "child" means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed ;
- (f) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.

2. In Articles 10, 34 and 49 the term "benefit" means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of a reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2

Each Member for which this Convention is in force--

- (a) shall comply with--
 - (i) Part I ;
 - (ii) at least three of Parts II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X ;
 - (iii) the relevant provisions of Parts XI, XII and XIII ; and
 - (iv) Part XIV ; and
- (b) shall specify in its ratification in respect of which of Parts II to X it accepts the obligations of the Convention.

Article 3

1. A Member whose economy and medical facilities are insufficiently developed may, if and for so long as the competent authority considers

CONVENTION CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la norme minimum de la sécurité sociale, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952 :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Aux fins de la présente convention :

- a) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale ;
- b) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre, et le terme « résidant » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre ;
- c) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari ;
- d) le terme « veuve » désigne une femme qui était à la charge de son époux au moment du décès de celui-ci ;
- e) le terme « enfant » désigne un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, selon ce qui sera prescrit ;
- f) le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui sera prescrit.

2. Aux fins des articles 10, 34 et 49, le terme « prestations » s'entend soit de soins fournis directement, soit de prestations indirectes consistant en un remboursement des frais supportés par l'intéressé.

Article 2

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur devra :

- a) appliquer :
 - i) la Partie I ;
 - ii) trois au moins des Parties II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, comprenant l'une au moins des Parties IV, V, VI, IX et X ;
 - iii) les dispositions correspondantes des Parties XI, XII et XIII ;
 - iv) la Partie XIV ;
- b) spécifier dans sa ratification quelles sont celles des Parties II à X pour lesquelles il accepte les obligations découlant de la convention.

Article 3

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, si l'autorité compétente le désire

necessary, avail itself, by a declaration appended to its ratification, of the temporary exceptions provided for in the following Articles: 9 (*d*); 12 (2); 15 (*d*); 18 (2); 21 (*c*); 27 (*d*); 33 (*b*); 34 (3); 41 (*d*); 48 (*c*); 55 (*d*); and 61 (*d*).

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in the annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement, in respect of each exception of which it avails itself—

- (*a*) that its reason for doing so subsists; or
- (*b*) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

Article 4

1. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Convention which are to be covered by its ratification, a Member is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, the Member shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected—

- (*a*) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
- (*b*) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee; and
- (*c*) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Convention.

PART II. MEDICAL CARE

Article 7

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following Articles of this Part.

et aussi longtemps qu'elle le juge nécessaire, se réserver le bénéfice, par une déclaration annexée à sa ratification, des dérogations temporaires figurant dans les articles suivants : 9 *d*) ; 12 (2) ; 15 *d*) ; 18 (2) ; 21 *c*) ; 27 *d*) ; 33 *b*) ; 34 (3) ; 41 *d*) ; 48 *c*) ; 55 *d*) et 61 *d*).

2. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article doit, dans le rapport annuel sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours ;
- b) soit qu'il renonce à partir d'une date déterminée à se prévaloir de la dérogation en question.

Article 4

1. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'une des Parties II à X qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.

2. Les engagements prévus au paragraphe 1 du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 5

Lorsqu'en vue de l'application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente convention visées par sa ratification, un Membre est tenu de protéger des catégories prescrites de personnes formant au total au moins un pourcentage déterminé des salariés ou résidants, ce Membre doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite Partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6

En vue d'appliquer les Parties II, III, IV, V, VIII (en ce qui concerne les soins médicaux), IX ou X de la présente convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de la législation nationale, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances :

- a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs ;
- b) couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié ;
- c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention qui leur sont relatives.

PARTIE II. SOINS MÉDICAUX

Article 7

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir l'attribution de prestations aux personnes protégées lorsque leur état nécessite des soins médicaux de caractère préventif ou curatif, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 8

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 9

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees, and also their wives and children ; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents, and also their wives and children ; or
- (c) prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent. of all residents ; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and also their wives and children.

Article 10

1. The benefit shall include at least—

- (a) in case of a morbid condition—
 - (i) general practitioner care, including domiciliary visiting ;
 - (ii) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals ;
 - (iii) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners ; and
 - (iv) hospitalisation where necessary ; and
- (b) in case of pregnancy and confinement and their consequences—
 - (i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives ; and
 - (ii) hospitalisation where necessary.

2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition ; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship.

3. The benefit provided in accordance with this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose

Article 8

L'éventualité couverte doit comprendre tout état morbide quelle qu'en soit la cause, la grossesse, l'accouchement et leurs suites.

Article 9

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories ;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories ;
- c) soit des catégories prescrites de résidants, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des résidants ;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 10

1. Les prestations doivent comprendre au moins :

- a) en cas d'état morbide :
 - i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile ;
 - ii) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux ;
 - iii) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié ;
 - iv) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire ;
- b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites :
 - i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée ;
 - ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

2. Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus en cas d'état morbide ; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde.

3. Les prestations fournies conformément au présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations doivent encourager les personnes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 11

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui ont accompli

breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12

1. The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

2. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the duration of the benefit may be limited to 13 weeks in each case.

PART III. SICKNESS BENEFIT

Article 13

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 14

The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees ; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents ; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67 ; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 16

1. Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

ou dont le soutien de famille a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 12

1. Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, avec cette exception qu'en cas d'état morbide, la durée des prestations peut être limitée à 26 semaines par cas ; toutefois les prestations médicales ne peuvent être suspendues aussi longtemps qu'une indemnité de maladie est payée et des dispositions doivent être prises pour élever la limite susmentionnée lorsqu'il s'agit de maladies prévues par la législation nationale pour lesquelles il est reconnu que des soins prolongés sont nécessaires.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée des prestations peut être limitée à 13 semaines par cas.

PARTIE III. INDEMNITÉS DE MALADIE

Article 13

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution d'indemnités de maladie, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 14

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 15

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67 ;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 16

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 17

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18

1. The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, in which event it need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

2. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the duration of the benefit may be limited—

- (a) to such period that the total number of days for which the sickness benefit is granted in any year is not less than ten times the average number of persons protected in that year ; or
- (b) to 13 weeks in each case of sickness, in which event it need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

PART IV. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 19

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 20

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees ; or
- (b) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67 ; or
- (c) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 22

1. Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 17

La prestation mentionnée à l'article 16 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 18

1. La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 26 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée de la prestation peut être limitée :

- a) soit à une période telle que le nombre total de jours pour lesquels l'indemnité de maladie est accordée au cours d'une année ne soit pas inférieur à dix fois le nombre moyen des personnes protégées pendant la même année ;
- b) soit à 13 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

PARTIE IV. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 19

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de chômage, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 20

L'éventualité couverte doit comprendre la suspension du gain — telle qu'elle est définie par la législation nationale — due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable dans le cas d'une personne protégée qui est capable de travailler et disponible pour le travail.

Article 21

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- b) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67 ;
- c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 22

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 23

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24

1. The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited—

- (a) where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months.

2. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.

3. The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.

4. In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

PART V. OLD-AGE BENEFIT

Article 25

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 26

1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.
2. The prescribed age shall be not more than 65 years or such higher age as may be fixed by the competent authority with due regard to the working ability of elderly persons in the country concerned.
3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees ; or

Article 23

La prestation mentionnée à l'article 22 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 24

1. La prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec cette exception que la durée de la prestation peut être limitée :

- a) lorsque sont protégées des catégories de salariés, à 13 semaines au cours d'une période de 12 mois ;
- b) lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, à 26 semaines au cours d'une période de 12 mois.

2. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 13 semaines au cours d'une période de 12 mois.

3. La prestation peut ne pas être versée pendant un délai de carence fixé aux sept premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après un emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain.

4. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

PARTIE V. PRESTATIONS DE VIEILLESSE

Article 25

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 26

1. L'éventualité couverte sera la survivance au-delà d'un âge prescrit.
2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser soixante-cinq ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être fixé par les autorités compétentes, eu égard à la capacité de travail des personnes âgées dans le pays dont il s'agit.
3. La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 27

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;

- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents ; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67 ; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 28

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 ;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29

1. The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence ; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment ; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment ; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants ;
- c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67 ;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 28

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active ;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 29

1. La prestation mentionnée à l'article 28 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 30 années de cotisation ou d'emploi, soit en 20 années de résidence ;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 15 années de cotisation ou d'emploi ;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, soit 10 années de cotisation ou d'emploi, soit 5 années de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 10 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 30 ans de cotisation ou d'emploi. Lorsque ledit stage est supérieur à 15 ans, une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this Article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is secured to such person at an age higher than the normal age.

Article 30

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

PART VI. EMPLOYMENT INJURY BENEFIT

Article 31

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 32

The contingencies covered shall include the following where due to accident or a prescribed disease resulting from employment :

- (a) a morbid condition ;
- (b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations ;
- (c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty ; and
- (d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner ; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

Article 33

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children ; or
- (b) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

5. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée aux paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie, dans les conditions prescrites, à une personne protégée qui, du seul fait de l'âge avancé qu'elle avait atteint lorsque les dispositions permettant d'appliquer la présente Partie de la convention ont été mises en vigueur, n'a pu remplir les conditions prescrites conformément au paragraphe 2 du présent article, à moins qu'une prestation conforme aux dispositions des paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article ne soit attribuée à une telle personne à un âge plus élevé que l'âge normal.

Article 30

Les prestations mentionnées aux articles 28 et 29 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE VI. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 31

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 32

Les éventualités couvertes doivent comprendre les suivantes lorsqu'elles sont dues à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles prescrites :

- a) état morbide ;
- b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale ;
- c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique ;
- d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille ; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

Article 33

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories ;
- b) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans les entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 34

1. In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall comprise—

- (a) general practitioner and specialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting ;
- (b) dental care ;
- (c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions ;
- (d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions ;
- (e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses ; and
- (f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the medical care shall include at least—

- (a) general practitioner care, including domiciliary visiting ;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals ;
- (c) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by a medical or other qualified practitioner ; and
- (d) hospitalisation where necessary.

4. The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35

1. The institutions or Government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.

2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36

1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a perio-

Article 34

1. En ce qui concerne un état morbide, les prestations doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre :

- a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile ;
- b) les soins dentaires ;
- c) les soins d'infirmières, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale ;
- d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale ;
- e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse et leur entretien, ainsi que les lunettes ;
- f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste.

3. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les soins médicaux doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile ;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux ;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels, sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié ;
- d) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

4. Les soins médicaux fournis conformément aux paragraphes précédents doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 35

1. Les départements gouvernementaux ou institutions chargés de l'administration des soins médicaux doivent coopérer, lorsqu'il est opportun, avec les services généraux de rééducation professionnelle, en vue de réadapter à un travail approprié les personnes de capacité diminuée.

2. La législation nationale peut autoriser lesdits départements ou institutions à prendre des mesures en vue de la rééducation professionnelle des personnes de capacité diminuée.

Article 36

1. En ce qui concerne l'incapacité de travail, ou la perte totale de capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou la diminution correspondante de l'intégrité physique, ou le décès du soutien de famille, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. En cas de perte partielle de la capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas d'une diminution correspondante

dical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3. The periodical payment may be commuted for a lump sum—

- (a) where the degree of incapacity is slight ; or
- (b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed in the territory of the Member at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

PART VII. FAMILY BENEFIT

Article 39

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 40

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees ; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents ; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits ; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

de l'intégrité physique, la prestation, quand elle est due, sera un paiement périodique fixé à une proportion convenable de celle qui est prévue en cas de perte totale de la capacité de gain ou d'une diminution correspondante de l'intégrité physique.

3. Les paiements périodiques pourront être convertis en un capital versé en une seule fois :

- a) soit lorsque le degré d'incapacité est minime ;
- b) soit lorsque la garantie d'un emploi judiciaire sera fournie aux autorités compétentes.

Article 37

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui étaient employées comme salariés sur le territoire du Membre au moment de l'accident ou au moment auquel la maladie a été contractée et, s'il s'agit de paiements périodiques résultant du décès du soutien de famille, à la veuve et aux enfants de celui-ci.

Article 38

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ; toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain.

PARTIE VII. PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 39

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations aux familles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 40

L'éventualité couverte sera la charge d'enfants selon ce qui sera prescrit.

Article 41

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites ;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 42

The benefit shall be—

- (a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period ; or
- (b) the provision to or in respect of children, of food, clothing, housing, holidays or domestic help ; or
- (c) a combination of (a) and (b).

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be three months of contribution or employment, or one year of residence, as may be prescribed.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent—

- (a) 3 per cent. of the wage of an ordinary adult male labourer, as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of persons protected ; or
- (b) 1.5 per cent. of the said wage, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

PART VIII. MATERNITY BENEFIT

Article 46

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, resulting therefrom.

Article 48

The persons protected shall comprise—

- (a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes ; or
- (b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent. of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes ; or

Article 42

Les prestations doivent comprendre :

- a) soit un paiement périodique attribué à toute personne protégée ayant accompli le stage prescrit ;
- b) soit la fourniture aux enfants, ou pour les enfants, de nourriture, de vêtements, de logement, de séjour de vacances ou d'assistance ménagère ;
- c) soit une combinaison des prestations visées sous a) et b).

Article 43

Les prestations mentionnées à l'article 42 doivent être garanties au moins à une personne protégée ayant accompli au cours d'une période prescrite un stage qui peut consister soit en trois mois de cotisation ou d'emploi, soit en une année de résidence selon ce qui sera prescrit.

Article 44

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 aux personnes protégées devra être telle qu'elle représente :

- a) soit 3 pour cent du salaire d'un manoeuvre ordinaire adulte masculin déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de toutes les personnes protégées ;
- b) soit 1,5 pour cent du salaire susdit multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidants.

Article 45

Lorsque les prestations consistent en un paiement périodique, elles doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE VIII. PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Article 46

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de maternité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 47

L'éventualité couverte sera la grossesse, l'accouchement et leurs suites, et la suspension du gain qui en résulte, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 48

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories ;
- b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories ;

- (c) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49

1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall include at least—

- (a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives ; and
(b) hospitalisation where necessary.

3. The medical care specified in paragraph 2 of this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

- c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

Article 49

1. En ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et leurs suites, les prestations médicales de maternité doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins :

- a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins post-natals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée ;
b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

3. Les soins médicaux mentionnés au paragraphe 2 du présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la femme protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations médicales en cas de maternité doivent encourager les femmes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 50

En ce qui concerne la suspension du gain résultant de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66. Le montant du paiement périodique peut varier au cours de l'éventualité, à condition que le montant moyen soit conforme aux dispositions susdites.

Article 51

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins à une femme appartenant aux catégories protégées qui a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus ; les prestations mentionnées à l'article 49 doivent également être garanties aux épouses des hommes des catégories protégées, lorsque ceux-ci ont accompli le stage prévu.

Article 52

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte ; toutefois, les paiements périodiques peuvent être limités à douze semaines, à moins qu'une période plus longue d'abstention du travail ne soit imposée ou autorisée par la législation nationale, auquel cas les paiements ne pourront pas être limités à une période de moindre durée.

PART IX. INVALIDITY BENEFIT

Article 53

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees ; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents ; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67 ; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 ;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence ; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment ; or

PARTIE IX. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 53

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 54

L'éventualité couverte sera l'inaptitude à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette inaptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie.

Article 55

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67 ;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 56

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active ;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 57

1. La prestation mentionnée à l'article 56 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence ;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi ;

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment ; a reduced pension shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

PART X. SURVIVORS' BENEFIT

Article 59

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 60

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner ; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61

The persons protected shall comprise—

- (a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees ; or
- (b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent. of all residents ; or

b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 58

Les prestations mentionnées aux articles 56 et 57 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par une prestation de vieillesse.

PARTIE X. PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 59

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 60

1. L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille ; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

2. La législation nationale pourra suspendre la prestation si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 61

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- b) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;

- (c) all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67 ; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 ;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63

1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence ; or
- (b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment ; or
- (b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment ; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

- c) soit, lorsqu'ils ont la qualité de résidant, toutes les veuves et tous les enfants qui ont perdu leur soutien de famille et dont les ressources pendant l'éventualité couverte n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67 ;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 62

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active ;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 63

1. La prestation mentionnée à l'article 62 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence ;
- b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'aient été versées, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi ;
- b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

PART XI. STANDARDS TO BE COMPLIED WITH BY
PERIODICAL PAYMENTS

Article 65

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery ; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph ; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent. of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed ; or
- (d) a person whose earnings are equal to 125 per cent. of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question,

5. Pour qu'une veuve sans enfant présumée incapable de subvenir à ses propres besoins, ait droit à une prestation de survivant, une durée minimum du mariage peut être prescrite.

Article 64

Les prestations mentionnées aux articles 62 et 63 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE XI. CALCUL DES PAIEMENTS PÉRIODIQUES

Article 65

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

6. Pour l'application du présent article un ouvrier masculin qualifié sera :

- a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques ;
- b) soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant ;
- c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui sera prescrit ;
- d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe

or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners ; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any ; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 66

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

- (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery ; or
- (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners ; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille ; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est ; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

10. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 66

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

4. Pour l'application du présent article, le manoeuvre ordinaire masculin sera :

- a) soit un manoeuvre-type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques ;
- b) soit un manoeuvre-type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manoeuvre-type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille ; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any ; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

8. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules ;
- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules ;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66 ;
- (d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds by at least 30 per cent. the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of :
 - (i) Article 15 (b) for Part III ;
 - (ii) Article 27 (b) for Part V ;
 - (iii) Article 55 (b) for Part IX ;
 - (iv) Article 61 (b) for Part X.

SCHEDULE TO PART XI. PERIODICAL PAYMENTS TO STANDARD BENEFICIARIES

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children . .	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children . .	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age . .	40
VI	Employment injury :		
	Incapacity for work	Man with wife and two children . .	50
	Invalidity	Man with wife and two children . .	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children . .	40
X	Survivors	Widow with two children	40

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est ; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

8. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 67

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

- a) le montant de la prestation doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites ;
- b) le montant de la prestation ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites ;
- c) le total de la prestation et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa b) ci-dessus, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant de la prestation calculée conformément aux dispositions de l'article 66 ;
- d) Les dispositions de l'alinéa c) seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la Partie en question dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 66 et les dispositions de :
 - i) l'alinéa b) de l'article 15 pour la Partie III ;
 - ii) l'alinéa b) de l'article 27 pour la Partie V ;
 - iii) l'alinéa b) de l'article 55 pour la Partie IX ;
 - iv) l'alinéa b) de l'article 61 pour la Partie X.

TABLEAU (ANNEXE A LA PARTIE XI)
PAIEMENTS PÉRIODIQUES AUX BÉNÉFICIAIRES-TYPES

Partie	Eventualité	Bénéficiaire-type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
VI	Chômage.	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
V	Vieillesse.	Homme ayant une épouse d'âge à pension	40
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles :		
	Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40
VIII	Maternité	Femme	45
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants	40
X	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40

PART XII. EQUALITY OF TREATMENT OF NON-NATIONAL RESIDENTS

Article 68

1. Non-national residents shall have the same rights as national residents: Provided that special rules concerning non-nationals and nationals born outside the territory of the Member may be prescribed in respect of benefits or portions of benefits which are payable wholly or mainly out of public funds and in respect of transitional schemes.

2. Under contributory social security schemes which protect employees, the persons protected who are nationals of another Member which has accepted the obligations of the relevant Part of the Convention shall have, under that Part, the same rights as nationals of the Member concerned: Provided that the application of this paragraph may be made subject to the existence of a bilateral or multilateral agreement providing for reciprocity.

PART XIII. COMMON PROVISIONS

Article 69

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;
- (b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to any portion of the benefit in excess of the value of such maintenance being granted to the dependants of the beneficiary;
- (c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;
- (d) where the person concerned has made a fraudulent claim;
- (e) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;
- (f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;
- (g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries;
- (h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;
- (i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and

PARTIE XII. EGALITÉ DE TRAITEMENT DES RÉSIDANTS NON NATIONAUX

Article 68

1. Les résidants qui ne sont pas des nationaux doivent avoir les mêmes droits que les résidants qui sont des nationaux. Toutefois, en ce qui concerne les prestations ou les fractions de prestations financées exclusivement ou d'une façon prépondérante par les fonds publics, et en ce qui concerne les régimes transitoires, des dispositions particulières à l'égard des non-nationaux et à l'égard des nationaux nés hors du territoire du Membre peuvent être prescrites.

2. Dans les systèmes de sécurité sociale contributive dont la protection s'applique aux salariés, les personnes protégées qui sont des nationaux d'un autre Membre qui a accepté les obligations découlant de la Partie correspondante de la convention doivent avoir, à l'égard de ladite Partie, les mêmes droits que les nationaux du Membre intéressé. Toutefois, l'application du présent paragraphe peut être subordonnée à l'existence d'un accord bilatéral ou multilatéral prévoyant une réciprocité.

PARTIE XIII. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 69

Une prestation à laquelle une personne protégée aurait eu droit en application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente convention, peut être suspendue, dans une mesure qui peut être prescrite :

- a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre ;
- b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale ; toutefois, si la prestation dépasse le coût de cet entretien, la différence doit être attribuée aux personnes qui sont à la charge du bénéficiaire ;
- c) aussi longtemps que l'intéressé reçoit en espèces une autre prestation de sécurité sociale à l'exception d'une prestation familiale, et pendant toute période durant laquelle il est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, sous réserve que la partie de la prestation qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation ou l'indemnité provenant d'une tierce partie ;
- d) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir une prestation ;
- e) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé ;
- f) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute intentionnelle de l'intéressé ;
- g) dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services médicaux ou les services de réadaptation qui sont à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations ;
- h) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services de placement à sa disposition ;
- i) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt de travail dû à un conflit professionnel, ou qu'il a quitté volontairement son emploi sans motifs légitimes ;

- (j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 70

1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.
2. Where in the application of this Convention a Government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.
3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 71

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Convention and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Member and of the classes of persons protected.
2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent. of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Member in compliance with this Convention, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.
3. The Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention, and shall take all measures required for this purpose ; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

Article 72

1. Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a Government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions ; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.
2. The Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of the Convention.

f) en ce qui concerne la prestation de survivants, aussi longtemps que la veuve vit en concubinage.

Article 70

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur sa qualité ou sa quantité.

2. Lorsque dans l'application de la présente convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de sécurité sociale et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 71

1. Le coût des prestations attribuées en application de la présente convention et les frais d'administration de ces prestations doivent être financés collectivement par voie de cotisations ou d'impôts, ou par les deux voies conjointement, selon des modalités qui évitent que les personnes de faibles ressources n'aient à supporter une trop lourde charge et qui tiennent compte de la situation économique du Membre et de celle des catégories de personnes protégées.

2. Le total des cotisations d'assurance à la charge des salariés protégés ne doit pas dépasser 50 pour cent du total des ressources affectées à la protection des salariés, de leurs épouses et enfants. Pour déterminer si cette condition est remplie, toutes les prestations accordées par le Membre en application de la convention pourront être considérées dans leur ensemble, à l'exception des prestations aux familles et à l'exception des prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, si ces dernières relèvent d'une branche spéciale.

3. Le Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre ce but ; il doit, s'il y a lieu, s'assurer que les études et calculs actuariels nécessaires concernant l'équilibre financier sont établis périodiquement et en tout cas préalablement à toute modification des prestations, du taux des cotisations d'assurance ou des impôts affectés à la couverture des éventualités en question.

Article 72

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites ; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

2. Le Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

PART XIV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 73

This Convention shall not apply to—

- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned ;
- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 74

This Convention shall not be regarded as revising any existing Convention.

Article 75

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

Article 76

1. Each Member which ratifies this Convention shall include in the annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation—

- (a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of the Convention ; and
- (b) evidence, conforming in its presentation as closely as is practicable with any suggestions for greater uniformity of presentation made by the Governing Body of the International Labour Office, of compliance with the statistical conditions specified in—
 - (i) Articles 9 (a), (b), (c) or (d); 15 (a), (b) or (d) ; 21 (a) or (c); 27 (a), (b) or (d); 33 (a) or (b); 41 (a), (b) or (d); 48 (a), (b) or (c); 55 (a), (b) or (d); 61 (a), (b) or (d), as regards the number of persons protected ;
 - (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit ;
 - (iii) subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 18, as regards duration of sickness benefit ;
 - (iv) paragraph 2 of Article 24, as regards duration of unemployment benefit ; and
 - (v) paragraph 2 of Article 71, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

2. Each Member which ratifies this Convention shall report to the Director-General of the International Labour Office at appropriate intervals, as requested by the Governing Body, on the position of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Convention not specified in its ratification or in a notification made subsequently in virtue of Article 4.

PARTIE XIV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 73

La présente convention ne s'appliquera pas :

- a) aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la convention pour le Membre intéressé ;
- b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la convention pour le Membre intéressé, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 74

La présente convention ne doit pas être considérée comme portant révision de l'une quelconque des conventions existantes.

Article 75

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs matières traitées par la présente convention, les dispositions de la présente convention qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié celle-ci, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

Article 76

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à fournir dans le rapport annuel qu'il doit présenter sur l'application de la convention, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

- a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la convention ;
- b) les preuves qu'il a satisfait aux exigences statistiques formulées par :

- i) les articles 9 a), b), c) ou d) ; 15 a), b) ou d) ; 21 a) ou c) ; 27 a), b) ou d) ; 33 a) ou b) ; 41 a), b) ou d) ; 48 a), b) ou c) ; 55 a), b) ou d) ; 61 a), b) ou d) quant au nombre des personnes protégées ;
- ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations ;
- iii) l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 18 quant à la durée des indemnités de maladie ;
- iv) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage ;
- v) le paragraphe 2 de l'article 71 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés ;

ces preuves devront être fournies en se conformant autant que possible, quant à leur présentation, aux suggestions faites par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail en vue d'une plus grande uniformité à cet égard.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention adressera au Directeur général du Bureau international du Travail, à des intervalles appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, des rapports sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des Parties II à X de la convention qui n'ont pas déjà été spécifiées dans la ratification du Membre dont il s'agit ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

Article 77

1. This Convention does not apply to seamen or seafishermen ; provision for the protection of seamen and seafishermen has been made by the International Labour Conference in the Social Security (Seafarers) Convention, 1946, and the Seafarers' Pensions Convention, 1946.

2. A Member may exclude seamen and seafishermen from the number of employees, of the economically active population or of residents, when calculating the percentage of employees or residents protected in compliance with any of Parts II to X covered by its ratification.

PART XV. FINAL PROVISIONS

Article 78

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 79

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 80

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention or of any Parts thereof shall be applied without modification ;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention or of any Parts thereof shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

Article 77

1. La présente convention ne s'applique ni aux marins ni aux marins pêcheurs ; des dispositions pour la protection des marins et des marins pêcheurs ont été adoptées par la Conférence internationale du Travail dans la convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946, et dans la convention sur les pensions des gens de mer, 1946.

2. Un Membre peut exclure les marins et les marins pêcheurs du nombre, soit des salariés, soit des personnes de la population active, soit des résidants, pris en compte pour le calcul du pourcentage des salariés ou des résidants qui sont protégés en application de l'une quelconque des Parties II à X couvertes par la ratification.

PARTIE XV. DISPOSITIONS FINALES

Article 78

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 79

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 80

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 82, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 81

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention or of the Parts thereof accepted by the Declaration will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the Declaration indicates that the provisions of the Convention or of certain Parts thereof will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 82, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 82

1. A Member which has ratified this Convention may, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, denounce the Convention or any one or more of Parts II to X thereof by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce the Convention or any one of Parts II to X thereof at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 83

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 81

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention ou des Parties auxquelles elles se réfèrent seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention ou de certaines de ses Parties s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 82

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, dénoncer la convention, ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la convention ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 83

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 84

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 85

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 86

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 82 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 87

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 84

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 85

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 86

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 82 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 87

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

ANNEX

INTERNATIONAL STANDARD INDUSTRIAL CLASSIFICATION OF ALL ECONOMIC ACTIVITIES (Revision 4)*

Section A. Agriculture, Forestry and Fishing

- 01 Crop and animal production, hunting and related service activities
- 02 Forestry and Logging
- 03 Fishing and aquaculture

Section B. Mining and Quarrying

- 05 Mining of coal and lignite
- 06 Extraction of crude petroleum and natural gas
- 07 Mining of metal ores
- 08 Other mining and quarrying
- 09 Mining support service activities

Section C. Manufacturing

- 10 Manufacture of food products
- 11 Manufacture of beverages
- 12 Manufacture of tobacco products
- 13 Manufacture of textiles
- 14 Manufacture of wearing apparel
- 15 Manufacture of leather and related products
- 16 Manufacture of wood and of products of wood and cork, except furniture; manufacture of articles of straw and plaiting materials
- 17 Manufacture of paper and paper products
- 18 Printing and reproduction of recorded media
- 19 Manufacture of coke and refined petroleum products
- 20 Manufacture of chemicals and chemical products
- 21 Manufacture of pharmaceuticals, medicinal chemical and botanical products
- 22 Manufacture of rubber and plastics products
- 23 Manufacture of other non-metallic mineral products
- 24 Manufacture of basic metals
- 25 Manufacture of fabricated metal products, except machinery and equipment
- 26 Manufacture of computer, electronic and optical products
- 27 Manufacture of electrical equipment
- 28 Manufacture of machinery and equipment n.e.c.
- 29 Manufacture of motor vehicles, trailers and semi-trailers
- 30 Manufacture of other transport equipment
- 31 Manufacture of furniture
- 32 Other manufacturing
- 33 Repair and installation of machinery and equipment

Section D. Electricity, gas, steam and air conditioning supply

- 35 Electricity, gas, steam and air conditioning supply

Section E. Water supply; sewerage, waste management and remediation activities

- 36 Water collection, treatment and supply
- 37 Sewerage
- 38 Waste collection, treatment and disposal activities; materials recovery
- 39 Remediation activities and other waste management services

Section F. Construction

- 41 Construction of buildings
- 42 Civil engineering
- 43 Specialized construction activities

Section G. Wholesale and retail trade; repair of motor vehicles and motorcycles

- 45 Wholesale and retail trade and repair of motor vehicles and motorcycles
- 46 Wholesale trade, except of motor vehicles and motorcycles
- 47 Retail trade, except of motor vehicles and motorcycles

Section H. Transportation and storage

- 49 Land transport and transport via pipelines
- 50 Water transport
- 51 Air transport
- 52 Warehousing and support activities for transportation
- 53 Postal and courier activities

Section I. Accommodation and food service activities

- 55 Accommodation
- 56 Food and beverage service activities

Section J. Information and communication

- 58 Publishing activities
- 59 Motion picture, video and television programme production, sound recording and music publishing activities
- 60 Programming and broadcasting activities
- 61 Telecommunications
- 62 Computer programming, consultancy and related activities
- 63 Information service activities

Section K. Financial and insurance activities

- 64 Financial service activities, except insurance and pension funding
- 65 Insurance, reinsurance and pension funding, except compulsory social security
- 66 Activities auxiliary to financial service and insurance activities

Section L. Real estate activities

68 Real estate activities

Section M. Professional, scientific and technical activities

69 Legal and accounting activities
70 Activities of head offices; management consultancy activities
71 Architectural and engineering activities; technical testing and analysis
72 Scientific research and development
73 Advertising and market research
74 Other professional, scientific and technical activities
75 Veterinary activities

Section N. Administrative and support service activities

77 Rental and leasing activities
78 Employment activities
79 Travel agency, tour operator, reservation service and related activities
80 Security and investigation activities
81 Services to buildings and landscape activities
82 Office administrative, office support and other business support activities

Section O. Public administration and defence; compulsory social security

84 Public administration and defence; compulsory social security

Section P. Education

85 Education

Section Q. Human health and social work activities

86 Human health activities
87 Residential care activities
88 Social work activities without accommodation

Section R. Arts, entertainment and recreation

90 Creative, arts and entertainment activities
91 Libraries, archives, museums and other cultural activities
92 Gambling and betting activities
93 Sports activities and amusement and recreation activities

Section S. Other service activities

94 Activities of membership organizations
95 Repair of computers and personal and household goods
96 Other personal service activities

Section T. Activities of households as employers; undifferentiated goods- and services-producing activities of households for own use

97 Activities of households as employers of domestic personnel
98 Undifferentiated goods- and services-producing activities of private households for own use

Section U. Activities of extraterritorial organizations and bodies

99 Activities of extraterritorial organizations and bodies

* Note: In accordance with articles 65(7) and 66(5) of the Convention, its original Annex has been updated with the amended version of the International standard industrial classification of all economic activities (ISIC) Rev. 4, as approved by the Statistical Commission of the UN Economic and Social Council in March 2006 (Statistical Papers, Series M No. 4, Rev. 4 – Full text on <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/isc-4.asp>).

ANNEXE

CLASSIFICATION INTERNATIONALE TYPE, PAR INDUSTRIE, DE TOUTES LES BRANCHES D'ACTIVITE ECONOMIQUE (Révision 4)*

Section A.- Agriculture, sylviculture et pêche

01 Culture et production animale, chasse et activités de services connexes

02 Sylviculture et exploitation forestière

03 Pêche et aquaculture

Section B. Activités extractives

05 Extraction de charbon et de lignite

06 Extraction de pétrole brut et de gaz naturel

07 Extraction de minerais métalliques

08 Autres activités extractives

09 Activités annexes de l'extraction

Section C. Activités de fabrication

10 Fabrication de produits alimentaires et de boissons

11 Fabrication de boissons

12 Fabrication de produits à base de tabac

13 Fabrication de textiles

14 Fabrication d'articles d'habillement

15 Fabrication de cuir et d'articles de cuir

16 Production de bois et d'articles en bois et en liège (sauf fabrication de meubles); fabrication d'articles de vannerie et de sparterie

17 Fabrication de papier et d'articles en papier

18 Imprimerie et reproduction de supports enregistrés

19 Cokéfaction et fabrication de produits pétroliers raffinés

20 Fabrication de produits chimiques

21 Fabrication de préparations pharmaceutiques, de produits chimiques à usage médicinal et de produits d'herboristerie

22 Fabrication d'articles en caoutchouc et en matières plastiques

23 Fabrication d'autres produits minéraux non métalliques

24 Fabrication de produits métallurgiques de base

25 Fabrication d'ouvrages en métaux (sauf machines et matériel)

26 Fabrication d'ordinateurs, d'articles électroniques et optiques

27 Fabrication de matériels électriques

28 Fabrication de machines et de matériel, n.c.a.

29 Construction de véhicules automobiles, de remorques et semi-remorques

30 Fabrication d'autres matériels de transport

31 Fabrication de meubles

32 Autres activités de fabrication

33 Réparation et installation de machines et de matériel

Section D. Production et distribution d'électricité, de gaz, de vapeur et climatisation

35 Production et distribution d'électricité, de gaz, de vapeur et climatisation

Section E. Distribution d'eau; réseau d'assainissement; gestion des déchets et activités de remise en état

36 Collecte et traitement des eaux, distribution d'eau

37 Réseau d'assainissement

38 Collecte des déchets, activités de traitement et d'évacuation; récupération des matières

39 Activités de remise en état et autres services de traitement des déchets

Section F. Construction

41 Construction de bâtiments

42 Génie civil

43 Activités de construction spécialisées

Section G. Commerce de gros et de détail, réparations de véhicules automobiles et de motocycles

45 Commerce de gros et de détail, réparation de véhicules automobiles et de motocycles

46 Commerce de gros à l'exception des véhicules automobiles et des motocycles

47 Commerce de détail à l'exception des véhicules automobiles et des motocycles

Section H. Transport et entreposage

49 Transports terrestres, transport par conduites

50 Transports par eau

51 Transports aériens

52 Magasinage et activités annexes des transports

53 Activités de poste et de courrier

Section I. Activités d'hébergement et de restauration

55 Hébergement

56 Activités de services de restauration et de consommation de boissons

Section J. Information et communication

58 Activités d'édition

59 Activités de production de films cinématographiques et vidéo, de programmes de télévision, d'enregistrements sonores et d'édition musicale

60 Activités de programmation et de diffusion

61 Télécommunications

62 Programmation informatique; conseils et activités connexes

63 Activités de services d'information

Section K. Activités financières et d'assurances

64 Activités de services financiers, à l'exception des assurances et des caisses de retraite

65 Activités d'assurances, réassurance et de caisses de retraite, à l'exception de la sécurité sociale obligatoire

66 Activités auxiliaires des services financiers et des assurances

Section L. Activités immobilières

68 Activités immobilières

Section M. Activités professionnelles, scientifiques et techniques

69 Activités juridiques et comptables

70 Activités de bureaux principaux; activités de conseils en matière de gestion

71 Activités d'architecture et d'ingénierie; activités d'essais et d'analyses techniques

72 Recherche scientifique et développement

73 Publicité et études de marché

74 Autres activités professionnelles, scientifiques et techniques

75 Activités de services vétérinaires

Section N. Activités de services administratifs et d'appui

77 Activités de location

78 Activités relatives à l'emploi

79 Activités des agences de voyages, voyagistes, services de réservation et activités connexes

80 Activités d'enquêtes et de sécurité

81 Activités des services concernant les bâtiments, architecture paysagère

82 Activités d'appui administratif, de secrétariat, et autres activités d'appui aux entreprises

Section O. Administration publique et défense; sécurité sociale obligatoire

84 Administration publique et défense; sécurité sociale obligatoire

Section P. Éducation

85 Éducation

Section Q. Santé et activités d'action sociale

86 Activités relatives à la santé

87 Activités de soins de santé dispensés en établissement

88 Activités d'action sociale sans hébergement

Section R. Arts, spectacles et loisirs

90 Activités créatives, arts et spectacles

91 Activités des bibliothèques, archives, musées et autres activités culturelles

92 Activités de jeux de hasard et de pari

93 Activités sportives et de loisirs et activités récréatives

Section S. Autres activités de services

94 Activités des organisations associatives

95 Activités de réparation d'ordinateurs et d'articles personnels et ménagers

96 Autres activités de services personnels

Section T. Activités des ménages privés employant du personnel domestique; activités non différenciées de production de biens et de services des ménages privés pour usage propre

97 Activités des ménages privés employant du personnel domestique

98 Activités non différenciées de production de biens et de services des ménages privés pour usage propre

Section U. Activités des organisations et organismes extra-territoriaux

99 Activités des organisations et organismes extra-territoriaux

* Note : En accord avec les articles 65 (7) et 66 (5) de la convention, son annexe d'origine a été mise à jour afin de refléter la version amendée de la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique (CITI) Rev. 4, comme approuvée par la Commission de statistique du Département des affaires économiques et sociales du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en mars 2006 (Etudes statistiques, série M no 4/Rev. 4 – Publication complète sur <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/isc-4.asp>).

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1952.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1952.